



à livre ouvert ...
wie ein offenes Buch

Strasbourg le 9 février 2020

Rapport d'activités 2019

Les actions développées au cours de l'année ont permis de susciter des rencontres et des échanges interculturels, -religieux et -générationnels, ainsi qu'avec des personnes en situation de handicap et dans une dimension transfrontalière.

Les partenariats avec la Librairie Kléber, notamment lors des Bibliothèques idéales, l'Espace culturel Saint-Guillaume, le Bildungswerk Vogtsburg und le Heimat- und Geschichtsverein Oberrotweil; les ateliers scolaires au Collège Baldung-Grien de Hoerd, avec les étudiants de l'École des jeunes orateurs (Sciences Po Strasbourg) ainsi qu'avec le Centre d'accueil des adultes handicapés mentaux et l'Institut Universitaire de Réadaptation Clemenceau ; l'action culturelle développée avec le CSC et les Scouts du Neuhof ont permis de croiser les publics et de créer le dialogue, autour de questionnements partagés.

NOS PRESENTATIONS D'AUTEURS - LECTURES

Notre année a connu quelques temps forts :

- **Du génie alsacien / Vùm elsässische Geischt : 2 manifestations initiées pour les Bibliothèques idéales, le 11 septembre 2019**

Lors de la conférence-Lecture « Claude Vigée, le poète vigile », avec le conférencier Charles Fichter, lecture Bénédicte Keck, Jean Lorrain et Aline Martin, nous avons dû refuser plusieurs dizaines de personnes, la salle comptait 100 places assises, de nombreux spectateurs debout ou assis par terre. Preuve, s'il le fallait, de l'actualité de cet auteur majeur de la littérature alsacienne.

- Concert-lecture « Hans Jean Arp et Tomi Ungerer, virtuoses en mots ...croisés/Kritzwörtervirtuose » : devant un auditorium de la Cité de la Musique et de la danse comble et enthousiaste, nous avons proposé la lecture trilingue (lecture en langue originale + traduction), de textes poétiques de Hans Jean Arp et de Tomi Ungerer. La partie musicale et chantée était assurée par Matskat et son ensemble, Günay Evis (chants en langues kurde et zaza), ainsi que Fabrice Kieffer et Romain Pivard ; les lectures étaient assurées par Bénédicte Keck, Jean Lorrain et Aline Martin, avec, en invités, 10 élèves du Collège Baldung-Grien de Hoerd, qui ont interprété « opus Null » de HJ Arp, grâce à un travail préparatoire en atelier avec Jean Lorrain.

- **« Pourquoi la guerre ? » cycle de trois conférences-lectures avec Thierry Jobard, lectures Jean Lorrain et Alien Martin - Librairie Kléber - Salle blanche**

Les trois rencontres se sont déroulées devant un auditoire nombreux (entre 60 et 80 personnes) et soucieux de découvrir la pensée de quelques auteurs essentiels du 20^{ème} siècle, autour d'une question, malheureusement toujours d'actualité. Les textes lus étaient contextualisés par le propos particulièrement éclairant d'un orateur et chercheur de talent :

- Samedi 5 janvier 2019 : SIGMUND FREUD / ROMAIN ROLLAND

Ils se sont interrogés sur le malaise dans la civilisation et l'origine du sentiment religieux, sur fond de massacres de la Première Guerre mondiale et de montée des totalitarismes.

- Samedi 19 mars 2019 : ALBERT EINSTEIN / SIGMUND FREUD

Dans une Europe qui bascule vers l'irréversible, Einstein et Freud questionnent l'origine des guerres et les moyens de les empêcher.

- Samedi 25 mai 2019 : Hannah ARENDT - Joachim FEST

« Eichmann était d'une bêtise révoltante » H. Arendt

Immédiatement après sa publication, le « Rapport sur la banalité du mal » de Hannah Arendt, sur le procès intenté à Eichmann à Jérusalem, avait suscité une controverse acharnée qui prit une dimension internationale. Comment pouvait-on qualifier de « banal » le « mal » lié à un crime de ce genre et à celui qui l'avait perpétré ? Le livre présenté durant cette Conversation, rassemble entretiens et lettres que Hannah Arendt et Joachim Fest ont échangés à ce sujet.

- **Albert Schweitzer : Paix ou guerre Atomique, samedi 26 octobre 2019, Librairie Kléber et Église Saint-Guillaume**

C'est la mort de son ami Einstein, en 1955, qui ébranla le plus son apolitisme et détermina Albert Schweitzer à s'engager dans un combat où il rejoint Frédéric Joliot-Curie, Karl Jaspers, Pablo Casals et bien d'autres. Le 23 avril 1957, il lance sur les ondes de radio Oslo un Appel pour mobiliser l'opinion publique, afin qu'elle pousse les grandes puissances à signer un accord qui mette fin à ces essais nucléaires. Ce premier Appel sera suivi un an après de trois autres, diffusés par la même Radio, les 28, 29 et 30 avril.

Dans la continuité du programme « Pourquoi la guerre ? » nous avons donné à entendre une partie de la correspondance adressée par Schweitzer aux grands de ce monde durant des années. Les deux lectures, introduites par Jenny Litzelmann, Directrice de la Maison Albert Schweitzer de Gunsbach, ont permis de toucher des publics différents. Ce fut l'occasion pour elle de présenter le nouveau Musée de « l'éthique du respect de la vie » dont l'inauguration est prévue en avril 2020.

- **E Frierhjoir fir ünseri Sproch, 25 mars 2019, Archives départementales du Bas-Rhin**

A la demande de l'OLCA, nous avons participé à l'inauguration du « Printemps pour la langue alsacienne » en assurant la traduction en alsacien des textes de présentation ainsi que la visite guidée bilingue (français/alsacien) de l'exposition « 1918-1925, les Alsaciens : paix sur le Rhin ? » En seconde partie nous avons proposé une lecture de textes littéraires de l'époque en alsacien.

- **Journée de la Diversité, 16 mai 2019, salle du Manège, Neuhof**

Nous avons proposé, en collaboration avec l'école de musique du Neuhof, une lecture musicale du livre d'Amin Maalouf, « Les identités meurtrières ». En prologue d'une soirée riche en débat, théâtre forum, échanges divers, les extraits proposés à un public nombreux et regroupant toutes les catégories d'âge, ont permis d'introduire un sujet particulièrement brûlant dans ce territoire où se retrouvent de multiples cultures d'origines diverses.

- **Gügück et le Cheval fantôme, mars - novembre 2019**

Nous avons donné 5 représentations de ce spectacle durant le Printemps des Bretelles, à Illkirch le 24 mars ; à l'Espace culturel de Drusenheim les 29 et 30 avril, ainsi qu'au Centre culturel de Hoerdt le 22 novembre (deux séances), réunissant en tout environs 700 spectateurs.

- **« La grande guerre - Souvenirs d'adolescents », 9 mai 2019, à la Librairie Kléber, spectacle de Pascale Jaeggy avec la participation des élèves du collège Baldung-Grien de Hoerdt**

Les autres lectures et conférences

- « Utopien, Exil-Künstler und Pazifisten in der Schweiz » : le 7 septembre, à Niederrotweil, la collaboration avec Charles Fichter a permis de donner à entendre la version allemande d'une proposition élaborée dans le cadre des lectures aux kiosques 2018, en lien avec l'exposition « Strasbourg, laboratoire d'Europe ».
- « Nous ne voulons pas mourir » : le 3 avril, lecture d'extraits du livre de René Schickele, lors de la remise du Prix Nathan Katz de la traduction à Charles Fichter.
- « Elsaesserowe à la Wantzenau » : lecture plurilingue (alsacien, mais aussi grec ancien, français et berbère) de textes lors de cet événement consacré au printemps des langues
- « Tomi Ungerer, l'Alsace en torts et de travers » : le 25 mai, lecture musicale avec projection commentée des illustrations du livre par Thérèse Willer, conservatrice du Musée Tomi Ungerer.
- « Tapis de contes » : février 2019, dans le cadre de la semaine de la langue maternelle (école maternelle Icare du Neuhof)

- « Nietzsche dans le Pléiade » : le 24 avril, lecture d'extraits lors de la présentation du second volume des œuvres complètes par ses éditeurs, Marc de Launey et Dorian Astor
- « Vélo gourmand, Eurodistrict » : le 22 septembre nous avons participé en proposant des lectures musicales bilingues sur les berges du Rhin, à cet évènement transfrontalier organisé par l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, qui a mobilisé les cyclistes et autres amateurs de visites culturelles et gastronomiques, pendant toute une journée.
- Lecture-concert « Oui à l'Europe », à l'Eglise Saint-Guillaume : le 18 mai nous avons participé à la Semaine pour l'Europe, en proposant en grec ancien, français, allemand et alsacien, des textes consacrés à l'Europe par de grands auteurs, y compris de l'Antiquité.

NOS ATELIERS DE LECTURE A VOIX HAUTES

Nous avons continué à développer notre action en faveur de la lecture à voix haute dans le milieu scolaire et à travers une offre visant des publics de plus en plus variés, afin de favoriser les rencontres et d'œuvrer pour le décloisonnement. Dans ce cadre, les participants (dont certains collaborent à nos lectures) bénéficient tous d'un travail en atelier sur le corps, la voix et la mise en jeu, en amont des présentations publiques.

Les ateliers scolaires

L'enthousiasme des élèves, des enseignants et des parents montrent à quel point la démarche d'appropriation des textes (et des langues) par la mise en voix et en mouvement est enrichissante et importante pour la scolarité des participants et leur aisance orale en générale.

Reste le problème du temps accordé à ces ateliers par l'éducation nationale et celle des frais de déplacement.

Collège Baldung-Grien de Hoerd

Le partenariat entre le collège de Hoerd et l'association "A livre ouvert - wie ein offenes Buch" a pour objectif depuis plusieurs années de permettre aux élèves d'appréhender le monde du spectacle, de le pratiquer mais aussi de présenter le fruit d'un travail commun. Il s'agit une d'opportunité pour élèves et professeurs (Mmes Rognant en histoire, Roeser en musique et Gräser en allemand), de travailler ensemble autour d'un projet interdisciplinaire, en mettant en synergie plusieurs disciplines et le travail avec la comédienne : Pascale Jaeggy.

Le projet 2018/2019 « De la guerre à la paix » a pris ses sources dans le contexte historique : 1918 marquant la fin de la 1ère Guerre Mondiale, 1919 étant l'année de signature du traité de Verdun. Il nous paraissait important d'impliquer nos élèves dans une découverte concrète de ce qu'a été cette terrible période, comment d'une guerre nous avons pu en arriver à une seconde, mais aussi comment la paix et l'Europe sont nées de ces tragiques évènements.

Lors des cours d'histoire, les élèves ont découvert le contexte historique et ont lu des lettres de poilus, ils ont ensuite rédigé leur propre lettre à la manière des soldats de la première guerre. La thématique de la guerre est également abordée en cours de français et d'allemand.

Durant le cours d'allemand, les élèves ont étudié le texte de Pascale Jaeggy, « La grande guerre - Souvenirs d'adolescents » ainsi ils ont eu un aperçu du quotidien des familles prises dans la tourmente de la guerre.

Avec le professeur de musique, les élèves ont étudié des chansons parlant de la guerre, mais aussi de la paix : Novembre 1918 de Bertrand Le Roy - J'ai vu, de Niagara - Seite an Seite, de Christina Stürmer.

Une seconde classe a travaillé sur le superbe album de Tomi Ungerer "Otto - Autobiographie d'un ours en peluche" avec Mme Gräser, qui a adapté le texte en français et allemand.

Le travail scolaire a été abondé par la visite du camp du Struthof et du Mémorial de Schirmeck le jeudi 25 avril et par la rencontre avec M. Amoudruz, rescapé des camps de concentration, qui est venu témoigner le vendredi 26 avril devant les élèves.

Enfin, après ce travail intense et enrichissant, le spectacle "De la Guerre à la paix" a été présenté le mardi 7 mai au centre culturel de Hoerd devant un public ému.

Le 9 mai, 10 élèves de 3^{ème} ont participé à la représentation du spectacle de Pascale Jaeggy, « La grande guerre - Souvenirs d'adolescents » à la Librairie Kléber, en lisant leurs « lettres de poilus » rédigées en cours d'histoire.

Lors des Bibliothèques idéales, début septembre 2019, 8 élèves du collège ont participé à une lecture bilingue (ils ont lu le texte Opus Null de Hans Arp). Leur travail a été guidé par Mme Gräser, leur professeur d'allemand, qui a fait découvrir ce texte à l'ensemble des élèves du niveau 5^e du collège, pour leur donner l'envie de bien prononcer et de jouer avec les sons et les mots. Jean Lorrain est intervenu auprès des élèves volontaires pour la soirée lecture en public, afin de parfaire leur interprétation. Les parents qui ont accompagnés leurs enfants, les élèves eux-mêmes ont été ravis de ce moment de partage avec les comédiens et les musiciens. Ce moment est resté inoubliable et a fait prendre confiance à ces jeunes élèves, ils en sont sortis grandis !

Chaque année, l'équipe pédagogique du collège de Hoerdt propose un projet "spectacle vivant" à tous les élèves de 5^e. Cette année, le thème a été "Contes et légendes". Très rapidement, l'idée de faire découvrir la légende de Gügück et le cheval fantôme s'est imposée : le collège a donc invité la troupe Voix Point Comme pour présenter la pièce aux élèves en novembre 2019. Les élèves ont travaillé sur le contexte (Cathédrale de Strasbourg au Moyen-Âge) en cours d'allemand et d'histoire. Deux classes de 5^{ème} ont visité le musée de l'Œuvre Notre Dame de Strasbourg pour y découvrir le bestiaire et les légendes du Diable, qui abonderont le travail de compréhension du texte. A l'issue de la représentation devant l'ensemble des élèves de 5^e, de nombreuses questions ont été posées pour en savoir plus sur la légende, mais aussi sur le travail des artistes.

Ce travail s'est poursuivi en allemand : les élèves ont appris des extraits du texte transposé en allemand, et ont lors de leur spectacle de décembre interprété leur propre version de Gügück.

Élèves impliqués :

27 élèves de 3^{ème} avec Mme Gräser, professeur d'allemand et Pascale Jaeggy

54 élèves de tous les niveaux confondus inscrits à la chorale, ainsi que 3 enseignants sous la direction de Mme Roeser, professeur d'éducation musicale

Gügück : 120 élèves spectateurs en novembre et 60 élèves qui ont joué lors de la représentation de décembre

Visite du Musée de l'Œuvre Notre-Dame : 54 élèves

École des jeunes orateurs

Atelier tous publics, sous la direction de Jean Lorrain en collaboration avec Sciences-Po Strasbourg.

Les séances de travail se sont déroulées du 26 janvier au 13 mai 2019 à une fréquence mensuelle.

La séance commençait par un échauffement physique et vocal, puis un travail sur la lecture

Ateliers pour personnes en situation de handicap

Un atelier pour adultes au Centre d'accueil des adultes handicapés mentaux et un atelier pour enfants à l'Institut Universitaire de Réadaptation Clemenceau, nous ont permis de toucher des publics avec des difficultés très spécifiques. Pour les soignants, un intervenant extérieur permettant d'éveiller la créativité des personnes, est une aide particulièrement féconde. Un travail d'écriture a commencé à s'élaborer. Dans un premier temps Jean Lorrain a pris en note leurs paroles, et les leur a restituées. Puis les personnes ont commencé elles-mêmes à écrire.

Parole d'une participante : « je ne suis pas une personne handicapée, je suis une personne différente ».

CAAHM : du 4 mars au 24 juin ; 8 séances d'1h30

Clémenceau : du 27 mars au 19 juin ; 8 séances d'1h

Ateliers avec les scouts du Neuhof

Il s'agissait d'une initiation à la prise de parole en public (voix acoustique) par un travail vocal, une initiation à la lecture en public et des improvisations théâtrales qui ont permis de libérer la parole sur les problèmes liés aux discriminations culturelles, religieuses et de genre

4 ateliers de 2 heures du 9 décembre 2018 au 26 mai 2019.

Approuvé à l'unanimité, 18/02/20

Aline MARTIN, présidente

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Aline Martin', is centered on a white rectangular background.